



Dofinansowane przez
Unię Europejską

**ODPOWIEDZI NA PYTANIA OFERENTÓW/ ANSWERS TO QUESTIONNS
THE BIDDERS**

Dotyczy: Zaproszenia do złożenia ofert na: „dostawę kompletnego urządzenia konwertera wraz z usługą szkolenia, niezbędnego dla realizacji projektu „SAT2Rescue”- Bezpieczne rozwiązanie oparte na SATCOM usprawniające działania służb ratowniczych oraz misji poszukiwawczo-ratowniczych (Secured SATCOM-based solution enhancing emergency services and search & rescue missions) , współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej („UE”) reprezentowanej przez Agencję Unii Europejskiej ds. Programu Kosmicznego (European Union Agency for the Space Programme - organ delegowany przez Komisję Europejską) (Project 101180110 — SAT2Rescue — HORIZON-EUSPA-2023-SPACE, 4.10.2024 r.), **Konkurs Ofert nr 2/2025**

/Refers to / invites to submit tenders, hereinafter referred to as “Tenders” for: **“the supply of a complete converter device together with training services, necessary for the implementation of the “SAT2Rescue” project** - Secured SATCOM-based solution enhancing emergency services and search & rescue missions , co-funded by the European Union ("EU") represented by the European Union Agency for the Space Programme – the body delegated by the European Commission (Project 101180110 - SAT2Rescue - HORIZON-EUSPA-2023-SPACE, 4.10.2024)., **Competition for tenders No. 2/2025**

Zamawiający przedstawia odpowiedzi na propozycje zmian do załącznika nr 5 do Zaproszenia _Konkurs Ofert 2/2025 – Wzoru Umowy, które wpłynęły do Zamawiającego/ **The Ordering Party presents answers to the proposed changes Appendix 5 to the Invitation –Specimen of the Agreement_ Competition for tender No. 2/2025 that were submitted to the Employer.**

Propozycja zmiany nr 1 / Change proposal no 1

hereinafter referred to as the "Agreement", concluded on 2025/~~date of the last electronic signature of the Party~~, in Warsaw, by and between:

Tłumaczenie na j. polski:

zwana dalej „Umową”, zawarta w dniu 2025 roku/~~dzień ostatniego podpisu elektronicznego Strony, w Warszawie, pomiędzy:~~

Answer for Change proposal no 1 :

The Ordering Party doesn't agree to the change. After selecting the Contractor and determining the form of signing the contract, the Ordering Party will then select the appropriate variant.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 1:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę. Po wyborze Wykonawcy i ustaleniu formy podpisania umowy Zamawiający wtedy wybierze odpowiedni wariant.



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Propozycja zmiany nr 2 / Change proposal no 2 (§ 2 ust. 10)

10. The Contractor guarantees that the delivered Subject of the Agreement shall at the time of delivery be brand new, free of defects and purchased from the official distribution channel of the manufacturer.

Tłumaczenie na j. polski:

10. „Wykonawca gwarantuje, że dostarczony Przedmiot Umowy w chwili dostawy będzie fabrycznie nowy, wolny od wad i zakupiony w oficjalnym kanale dystrybucyjnym producenta.”

Answer for Change proposal no 2 :

The Ordering Party agrees to the proposed change.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 2:

Zamawiający zgadza się na zaproponowaną zmianę.

Propozycja zmiany nr 3 / Change proposal no 3 (§ 3 ust. 1)

Warranty

1. The Contractor shall ensure that the supplied Device shall be covered by the ~~manufacturer's~~Contractor's warranty and the ~~manufacturer's~~ Contractor's technical support (which may also be performed by entities authorised by the ~~manufacturer~~Contractor), for a period of 1 2 months, which shall commence from the date of ~~delivery~~shipment of the Device by the Contractor, which shall be confirmed in the Final Acceptance Report signed by both Parties without any reservations, the specimen of which constitutes Appendix 3 to the Agreement.

Tłumaczenie na j. polski:

1. Wykonawca zapewnia, że dostarczone Urządzenie będzie objęte gwarancją Wykonawcy oraz wsparciem technicznym Wykonawcy (które może być realizowane także przez podmioty autoryzowane przez Wykonawcę), przez okres 12 miesięcy, których bieg rozpocznie się od daty wysyłki Urządzenia przez Wykonawcę, co zostanie potwierdzone w podpisanym przez obie Strony bez zastrzeżeń Protokole Odbioru Końcowego, którego wzór stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.

Answer for Change proposal no 3 :

The Ordering Party doesn't agree to the change. The Ordering Party in the Invitation to tender (paragraph 1 „ DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT” point 1.1.) and Appendix No. 1 to the Invitation (paragraph 2 and pont 6 – described in the section titled: „Furthermore, the Employer requires that”) - clearly indicated that it expects the Contractor to submit an offer for a device covered by a warranty period of at least 36 months, including service provided by the manufacturer (or by entities authorized by the manufacturer)

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 3:

Zamawiający nie zgadza się na zmianę. Zamawiający w Zaproszeniu (ust. 1. „OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA pkt. 1.1.) oraz Załączniku nr 1 do Zaproszenia (ust. 2 oraz pkt 6 – opisany w części : „Ponadto Zamawiający wymaga, aby:”) – wyraźnie wskazał, że oczekuje od Wykonawcy złożenia oferty na urządzenie objęte co najmniej 36 miesięcznym okresem gwarancji wraz z serwisem realizowanym przez producenta (lub przez podmioty autoryzowane przez producenta).

Propozycja zmiany nr 4 / Change proposal no 3 (§ 3 ust. 2 pkt. 4))

- 4) all costs related to the fulfilment of the warranty for repair of the Equipment shall be incurred by the Contractor. The Employer shall ship prepaid freight the Equipment for warranty repair to Contractor and the Contractor shall ship prepaid freight the Equipment to Employer.

Tłumaczenie na j. polski:

„4) wszelkie koszty związane z realizacją gwarancji na naprawę Sprzętu ponosi Wykonawca. Zleceniodawca wyśle opłaconym z góry (przez siebie) frachtem Sprzęt do naprawy gwarancyjnej do Zleceniodawcy, a Zleceniodawca wyśle z opłaconym z góry (przez siebie) frachtem Sprzęt do Zleceniodawcy.”

Answer for Change proposal no 4 :

The Ordering Party agrees to the proposed change according to the content:

4) “all costs related to the fulfilment of the warranty for repair of the Equipment shall be incurred by the Contractor. However, in the event that the Equipment must be sent for repair, the Ordering Party shall send the Equipment for guarantee repair to the Contractor with prepaid (by itself) freight, and the Contractor shall send the Equipment to the Ordering Party with prepaid (by itself) freight.”



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 4:

Zamawiający wyraża zgodę na proponowaną zmianę zgodnie z treścią:

4) wszelkie koszty związane z realizacją gwarancji na naprawę Sprzętu ponosi Wykonawca. Jednakże w przypadku konieczności wysłania Sprzętu do naprawy Zamawiający wyśle z opłaconym z góry (przez siebie) frachtem Sprzęt do naprawy gwarancyjnej do Wykonawcy, a Wykonawca wyśle z opłaconym z góry (przez siebie) frachtem Sprzęt do Zamawiającego."

Propozycja zmiany nr 5/ Change proposal no 3 (§ 3 ust. 5)

5. In the event that the Contractor provides the Employer with software, together with the Device, under the guarantee the Employer shall have the right to download corrections, updates and new versions of the software in a manner that does not infringe upon the rights of the creators and copyright owner and does not restrict the Employer's rights to use the software. All software distributed to Employer shall be licensed under Contractor's End User License Agreement (EULA).

Tłumaczenie na j. polski:

„5. W przypadku jeżeli Wykonawca wraz z Urządzeniem dostarczy Zamawiającemu oprogramowanie, w ramach udzielonej gwarancji Zamawiający będzie miał prawo do pobierania poprawek, aktualizacji i nowych wersji oprogramowania w sposób nienaruszający praw twórców i właściciela praw autorskich oraz nieograniczający praw Zamawiającego do korzystania z tego oprogramowania. Całe oprogramowanie dystrybuowane do Zamawiającego będzie licencjonowane zgodnie z Umową Licencyjną Użytkownika Końcowego (EULA) Wykonawcy."

Answer for Change proposal no 5 :

The Ordering Party agrees to the proposed change according to the content:

5. "In the event that the Contractor provides the Employer with software, together with the Device, under the guarantee the Employer shall have the right to download corrections, updates and new versions of the software in a manner that does not infringe upon the rights of the creators and copyright owner and does not restrict the Employer's rights to use the software. All software distributed to Employer shall be licensed under Contractor's End User License Agreement (EULA).

The Contractor shall submit the above-mentioned document for verification before signing the Agreement for the supply of Equipment."



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 5:

Zamawiający wyraża zgodę na proponowaną zmianę zgodnie z treścią:

„5. W przypadku jeżeli Wykonawca wraz z Urządzeniem dostarczy Zamawiającemu oprogramowanie, w ramach udzielonej gwarancji Zamawiający będzie miał prawo do pobierania poprawek, aktualizacji i nowych wersji oprogramowania w sposób nienaruszający praw twórców i właściciela praw autorskich oraz nieograniczający praw Zamawiającego do korzystania z tego oprogramowania. Całe oprogramowanie dystrybuowane do Zamawiającego będzie licencjonowane zgodnie z Umową Licencyjną Użytkownika Końcowego (EULA) Wykonawcy. Wykonawca przedstawi ww. dokument do weryfikacji przed podpisaniem Umowy na dostawę Urządzeń.”

Propozycja zmiany nr 6/ Change proposal no 6 (§ 3 ust. 6)

5-6. TO THE MAXIMUM EXTENT ALLOWED BY LAW, THE WARRANTY IN THIS SECTION 3 IS EXPRESSLY IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, AND CONTRACTOR HEREBY DISCLAIMS ALL OTHER SUCH WARRANTIES WITH RESPECT TO THE EQUIPMENT.

Tłumaczenie na j. polski:

„6. W MAKSYMALNYM ZAKRESIE DOZWOLONYM PRZEZ PRAWO, GWARANCJA OKREŚLONA W NINIEJSZEJ SEKCJI 3 WYRAŹNIE ZASTĘPUJE WSZELKIE INNE GWARANCJE, WYRAŹNE LUB DOROZUMIANE, W TYM GWARANCJĘ PRZYDATNOŚCI HANDLOWEJ LUB PRZYDATNOŚCI DO OKREŚLONEGO CELU, A WYKONAWCA NINIEJSZYM ZRZEKA SIĘ WSZELKICH INNYCH TAKICH GWARANCJI W ODNIESIENIU DO SPRZĘTU.”

Answer for Change proposal no 6 :

The Ordering Party doesn't agree to the change the amendment by adding paragraph 6, which limits the Ordering Party's rights.

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 6:

Zamawiający nie zgadza się na zmianę przez dodanie ust. 6, który ogranicza uprawnienia Zamawiającego.



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Propozycja zmiany nr 7/ Change proposal no 7 (§ 4 ust. 2)

2. The Contractor represents that the Equipment, which is the subject of the Agreement, shall during the Warranty Period be brand new (except for Equipment corrected under warranty), free from material defects, defects in workmanship as well as free from any physical defects and legal defects, and that no proceedings are pending against the Equipment and that they are not subject to any security interest and are in full compliance with the Tender.

Tłumaczenie na j. polski:

„2. Wykonawca oświadcza, że Sprzęt będący przedmiotem Umowy będzie w Okresie Gwarancji fabrycznie nowy (za wyjątkiem Sprzętu naprawionego w ramach gwarancji), wolny od wad materiałowych, wad wykonania, a także wolny od wad fizycznych i prawnych, a także, że w stosunku do Sprzętu nie toczą się żadne postępowania, nie jest on obciążony żadnym zabezpieczeniem i jest w pełni zgodny z Ofertą.”

Answer for Change proposal no 7 :

The Ordering Party agrees to the proposed change according to the content:

„2. The Contractor represents that delivered the Equipment, which is the subject of the Agreement, shall be brand new, free from material defects, defects in workmanship as well as free from any physical defects and legal defects, and that no proceedings are pending against the Equipment and that they are not subject to any security interest and are in full compliance with the Tender”

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 7:

Zamawiający wyraża zgodę na proponowaną zmianę zgodnie z treścią:

„Wykonawca oświadcza, że dostarczone Urządzenia będące Przedmiotem Umowy będą fabrycznie nowe, wolne od wad materiałowych, wad robocizny jak również wolne od jakichkolwiek wad fizycznych i wad prawnych oraz że nie toczy się żadne postępowanie, którego przedmiotem są Urządzenia oraz że nie stanowią one przedmiotu zabezpieczenia i są w pełni zgodne z Ofertą”

Propozycja zmiany nr 8/ Change proposal no 8 (§ 4 ust. 3)



Dofinansowane przez
Unię Europejską

3. Furthermore, the Contractor declares that the Equipment supplied:
- 1) will be complete,
 - 2) will have the legally required approvals and certificates,
 - 3) will come from an authorised sales network,
 - 4) will be covered by a full warranty service for parts and labor,
 - 5) will not require any additional investment or expenditure and will be ready to use,
 - 6) will have access data for downloading the Software (in the case of the Software in the electronic form or covered by an annual subscription), the licence (written or electronic



Dofinansowane przez
Unię Europejską

licence agreement) and all required licence and activation keys (if the Contractor delivers the Device with the Software). The Contractor shall provide the necessary documents and media no later than on the date of acceptance of the Equipment by the Employer.

Tłumaczenie na j. polski:

„3. Ponadto Wykonawca oświadcza, że dostarczone Urządzenia:

- 1) będą kompletne,
- 2) będą posiadały wymagane prawem atesty i certyfikaty,
- 3) będą pochodziły z autoryzowanej sieci sprzedaży,
- 4) będą objęte pełną gwarancją na części i robocizną,
- 5) nie będą wymagały żadnych dodatkowych inwestycji lub nakładów i będą gotowe do pracy,
- 6) posiadały dane dostępowe do pobrania Oprogramowania (w przypadku Oprogramowania w formie elektronicznej lub objętego roczną subskrypcją), licencję (umowę licencyjną w wersji pisemnej lub elektronicznej) oraz wszystkie wymagane klucze licencyjne i aktywacyjne (w przypadku dostarczenia przez Wykonawcę Urządzenia wraz z oprogramowaniem). Wykonawca przekaze niezbędne dokumenty i nośniki najpóźniej w dniu odbioru Urządzeń przez Zamawiającego.”

Answer for Change proposal no 8 :

The Ordering Party doesn't agree to the change.



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Tłumaczenie na j. polski:

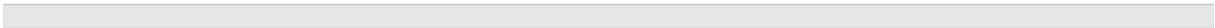
Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 8:

Zamawiający nie zgadza się na zmianę.

Propozycja zmiany nr 9/ Change proposal no 9 (§ 6)

§ 6

Safety rules in the performance of the Agreement



Dofinansowane przez
Unię Europejską

1. The Contractor shall be liable for direct damage caused to the Employer through the fault of the Contractor. In particular, the Contractor shall be liable for any damage caused by non-performance or improper performance of the Subject of the Agreement except when should non-performance is caused by.

Tłumaczenie na j. polski:

„ 1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody wyrządzone Zamawiającemu bezpośrednio z winy Wykonawcy. W szczególności Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody spowodowane niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem Przedmiotu Umowy, z wyjątkiem sytuacji, gdy niewykonanie jest spowodowane przez”

Answer for Change proposal no 9 :

The Ordering Party doesn't agree to the change.



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 9:

Zamawiający nie zgadza się na zmianę.

Propozycja zmiany nr 10/ Change proposal no 10 (§ 7)

§ 7

Remuneration

1. For performing the subject of the Agreement, the Contractor shall receive the maximum net remuneration of ~~PLN/EUR/USD~~ (in words:.....).
2. The Employer shall effect payment of the remuneration specified in para. 1 in the currency compliant with the tender submitted by the Contractor, ~~or if the Parties agree otherwise, the Employer shall pay the remuneration specified in para. 1 in Polish zlotys after conversion according to the average exchange rate of the National Bank of Poland binding on the date of issuance of the invoice by the Contractor.~~

Tłumaczenie na j. polski:

- „1. Za wykonanie przedmiotu Umowy Wykonawca otrzyma maksymalne wynagrodzenie w wysokości ~~PLN/EUR/ USD netto (słownie:).~~
2. Zamawiający dokona zapłaty wynagrodzenia, określonego w ust. 1, w walucie zgodnej ze złożoną przez Wykonawcę ofertą ~~lub jeżeli Strony uzgodnią inaczej, Zamawiający dokona zapłaty wynagrodzenia, określonego w ust. 1, w złotych polskich po przeliczeniu zgodnie ze średnim kursem NBP obowiązującym w dniu wystawienia faktury przez Wykonawcę.~~”

Answer for Change proposal no 10 :

The Ordering Party doesn't agree to the change. After selecting the Contractor, the Ordering Party will then select the appropriate variant currency.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 10:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę. Po wyborze Wykonawcy i ustaleniu formy podpisania umowy Zamawiający wtedy wybierze odpowiedni wariant waluty.

Propozycja zmiany nr 11/ Change proposal no 11 (§ 8 ust.5)



Dofinansowane przez
Unię Europejską

not the non-conformities discovered during the acceptance tests.

5. Should any nonconformities of a material nature be discovered, the Contractor shall, at its own expense and within the period agreed with the Employer, however, not exceeding ~~130~~ Business Days from the date of submission of the above report to the Contractor, rectify the non-conformities and resubmit the Device for acceptance.

Tłumaczenie na j. polski:

„5. W przypadku ujawnienia się niezgodności o istotnym charakterze Wykonawca na własny koszt i w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, jednakże nie dłuższym niż 30 Dni Roboczych od daty przekazania Wykonawcy raportu określonego powyżej, usunie niezgodności oraz ponownie przedstawi Urządzenie do odbioru.”

Answer for Change proposal no 11 :

The Ordering Party agrees to the proposed change according to the content:

„Should any nonconformities of a material nature be discovered, the Contractor shall, at its own expense and within the period agreed with the Employer, however, not exceeding 20 Business Days from the date of submission of the above report to the Contractor, rectify the non conformities and resubmit the Device for acceptance.”

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 11:

Zamawiający wyraża zgodę na proponowaną zmianę zgodnie z treścią:

„5. W przypadku ujawnienia się niezgodności o istotnym charakterze Wykonawca na własny koszt i w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, jednakże nie dłuższym niż 20 Dni Roboczych od daty przekazania Wykonawcy raportu określonego powyżej, usunie niezgodności oraz ponownie przedstawi Urządzenie do odbioru.”

Propozycja zmiany nr 12/ Change proposal no 12 (§ 8 ust.8)

8. The ownership shall be transferred to the Employer upon signing the Final Acceptance Report and remuneration, with the proviso that if the Employer fails to meet the deadline for payment of the remuneration specified in the Agreement, the ownership shall revert to the Contractor at the end of the 14th day following the ineffective expiry of the payment deadline, and the licences granted shall expire.

Tłumaczenie na j. polski:



Dofinansowane przez
Unię Europejską

„8. Przejście prawa własności na Zamawiającego nastąpi z chwilą podpisania Protokołu Odbioru Końcowego i wynagrodzenia, z tym zastrzeżeniem, iż w przypadku niedochowania przez Zamawiającego terminu zapłaty wynagrodzenia określonego Umową, z końcem 14-go dnia po bezskutecznym upływie terminu płatności własność przechodzi powrotnie na Wykonawcę, zaś udzielone licencje wygasają.”

Answer for Change proposal no 12 :

The Ordering Party agrees to the proposed change.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 12:

Zamawiający zgadza się na zaproponowaną zmianę.

Propozycja zmiany nr 13/ Change proposal no 13 (§ 9 ust.1)

§ 9

Liability

1. In the event of withdrawal from the Agreement by the Contractor or withdrawal from the Agreement by the Employer for reasons attributable to the Contractor, the Employer shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty amounting to ~~20~~5% of the net value of the total remuneration specified in § 7(1) of the Agreement.

Tłumaczenie na j. polski:

„1. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę lub odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 5 % wartości netto całkowitego wynagrodzenia określonego § 7 ust. 1 Umowy”

Answer for Change proposal no 13 :

The Ordering Party agrees to the proposed change according to the content:

„1. In the event of withdrawal from the Agreement by the Contractor or withdrawal from the Agreement by the Employer for reasons attributable to the Contractor, the Employer shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty amounting to 10 % of the net value of the total remuneration specified in § 7(1) of the Agreement.”



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 13:

Zamawiający wyraża zgodę na proponowaną zmianę zgodnie z treścią:

Tłumaczenie na j. polski:

„1. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę lub odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 10 % wartości netto całkowitego wynagrodzenia określonego § 7 ust. 1 Umowy”

Propozycja zmiany nr 14/ Change proposal no 14 (§ 9 ust.2)

2. Should the Contractor experience delays in implementing the subject of the Agreement in relation to the deadline specified in § 2(6), the Employer shall have the right to charge the Contractor with a contractual penalty amounting to 1% of the net value of the total remuneration specified in § 7(1) of the Agreement for each commenced day of delay not to exceed a total of 10% of the next value of the total remuneration specified in § 7 (1) of the Agreement.

~~5.~~ The reservation of contractual penalties shall not exclude the possibility of claiming damages on general terms in excess of the amount of the reserved penalties strictly in accordance with law and not to exceed 10% of the total remuneration specified in § 7 (1) of the Agreement.

Tłumaczenie na j. polski:

„2. W przypadku opóźnienia Wykonawcy w realizacji przedmiotu Umowy w stosunku do terminu wskazanego w § 2 ust. 6, Zamawiający ma prawo do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 1 % wartości netto całkowitego wynagrodzenia określonego § 7 ust. 1 Umowy za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, nie może przekroczyć łącznie 10% kolejnej wartości całkowitego wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 1 Umowy.”

Answer for Change proposal no 14 :

The Ordering Party doesn't agree to the change, due to the fact that the project is financed from public funds.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 14:



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę, z uwagi na to, że projekt jest finansowany ze środków publicznych.

Propozycja zmiany nr 15/ Change proposal no 15 (§ 9 ust.3)

3. The Employer may impose a contractual penalty in the amount of ~~PLN 15,000.00 (in words: fifteen thousand zlotys)~~ in the event of a breach of the rules of protection of Protected Information by the Contractor for each case of such a breach.

Tłumaczenie na j. polski:

„3. Zamawiający może naliczyć karę umowną w przypadku naruszenia przez Wykonawcę zasad ochrony Informacji Chronionych za każdy przypadek takiego naruszenia.”

Answer for Change proposal no 15 :

The Ordering Party doesn't agree to the change, due to the fact that the project is financed from public funds.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 15:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę, z uwagi na to, że projekt jest finansowany ze środków publicznych.

Propozycja zmiany nr 16/ Change proposal no 16 (§ 9 ust.4)

4. In the case of remuneration defined in EUR/USD, the Employer shall convert the penalty described in the sentence above into Polish zlotys, on the basis of Article 30(2)(2) of the Accounting Act, at the average exchange rate of the National Bank of Poland on the day preceding the date of issuing the debit note.

Tłumaczenie na j. polski:

~~„4. W przypadku wynagrodzenia określonego w EUR/ USD, Zamawiający dokona przeliczenia kary opisanej w zdaniu powyżej na złote polskie, w oparciu o art. 30 ust. 2 pkt 2 ustawy o rachunkowości, po kursie średnim NBP z dnia poprzedzającego dzień wystawienia noty obciążeniowej.”~~

Answer for Change proposal no 16 :



Dofinansowane przez
Unię Europejską

The Ordering Party doesn't agree to the change, due to the fact that the project is financed from public funds.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 16:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę, z uwagi na to, że projekt jest finansowany ze środków publicznych.

Propozycja zmiany nr 17/ Change proposal no 17 (§ 9 ust.5)

issuing the debt note.

5. The reservation of contractual penalties shall not exclude the possibility of claiming damages on general terms in excess of the amount of the reserved penalties strictly in accordance with law and not to exceed 10% of the total remuneration specified in § 7 (1) of the Agreement.

Tłumaczenie na j. polski:

„5. Zastrzeżenie kar umownych nie wyłącza możliwości dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar.”

Answer for Change proposal no 17:

The Ordering Party doesn't agree to the proposed change, due to the fact that the project is financed from public funds, but agrees to introduce a limitation on the value of the Contractor's liability for the accumulation of penalties in accordance with the content:

“5. Contractual penalties may be cumulated. The Contractor's liability for contractual penalties is limited to 60% of the remuneration specified of the net value of the total remuneration specified in § 7(1) of the Agreement. The reservation of contractual penalties shall not exclude the possibility of claiming damages on general terms in excess of the amount of the reserved penalties”.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 17:

Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę, z uwagi na to, że projekt jest finansowany ze środków publicznych, ale zgadza się na wprowadzenie ograniczenia wartości odpowiedzialności Wykonawcy z tytułu sumowania kar zgodnie z treścią:

„Kary umowne mogą podlegać sumowaniu. Odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu kar

umownych ograniczona jest do 60% wartości netto całkowitego wynagrodzenia określonego § 7 ust. 1 Umowy. Zastrzeżenie kar umownych nie wyłącza możliwości dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar.”

Propozycja zmiany nr 18/ Change proposal no 18 (§ 9)

6. The total liability of the Contractor for any loss or damage to the property of any element different to the deliverable items under the Order, shall be limited to the total remuneration specified in § 7(1) of the Agreement.

Tłumaczenie na j. polski:

„Całkowita odpowiedzialność Wykonawcy za jakąkolwiek stratę lub uszkodzenie mienia jakiegokolwiek elementu innego niż przedmioty dostawy w ramach Zamówienia będzie ograniczona do całkowitego wynagrodzenia określonego w § 7(1) Umowy.”

Answer for Change proposal no 18 :

The Ordering Party agrees to the proposed change.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 18:

Zamawiający wyraża zgodę na zaproponowaną zmianę.

Propozycja zmiany nr 19/ Change proposal no 19 (§ 9)

7. Agreement.
Either Party shall not be liable to the other Party for consequential or indirect damages, including the loss of profit or revenue.

Tłumaczenie na j. polski:

“Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej Strony za szkody następne lub pośrednie, w tym utratę zysku lub dochodu.”

Answer for Change proposal no 19 :

The Ordering Party doesn't agree to the change, due to the fact that the project is financed from public funds.



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 19:

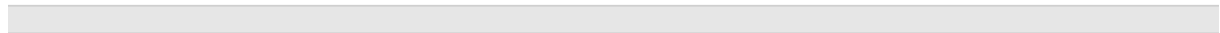
Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę, z uwagi na to, że projekt jest finansowany ze środków publicznych.

Propozycja zmiany nr 20/ Change proposal no 20 (§ 10 ust. 1)

§ 10

Withdrawal from the Agreement

1. The Employer may withdraw from the Agreement in the event of non-performance or improper performance of an obligation by the Contractor. In such a case, the Employer shall call upon the



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Contractor in writing to perform the Agreement within a period of not less than ~~7~~**14** days. In the case of ineffective expiry of the aforementioned deadline, the Employer shall have the right to withdraw from the Agreement within 30 days, counting from the expiry of the deadline specified for the performance of the obligation referred to in the preceding sentence.

Tłumaczenie na j. polski:

„1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania przez Wykonawcę. W takim przypadku Zamawiający wezwie pisemnie Wykonawcę do wykonania Umowy w terminie nie krótszym, niż 14 dni. W przypadku bezskutecznego upływu w/w terminu, Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy w terminie do 30 dni, licząc od upływu terminu określonego na wykonanie zobowiązania, o którym mowa w zdaniu poprzednim.”

Answer for Change proposal no 20 :

The Ordering Party agrees to the proposed change.

Tłumaczenie na j. polski:



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 20:

Zamawiający wyraża zgodę na zaproponowaną zmianę.

Propozycja zmiany nr 21/ Change proposal no 21 (§ 10 ust. 2)

2. The withdrawal from the Agreement shall contain a justification, shall be in writing under ~~pain~~law of being null and void, and shall be promptly delivered to the other Party to the Agreement.

Tłumaczenie na j. polski:

„2. Odstąpienie od Umowy powinno zawierać uzasadnienie, nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności, a także powinno zostać niezwłocznie doręczone drugiej Stronie Umowy.”

Answer for Change proposal no 21 :

The Ordering Party agrees to the proposed change.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 21:

Zamawiający wyraża zgodę na zaproponowaną zmianę.

Propozycja zmiany nr 22/ Change proposal no 22 (§ 11)

§ 11

Confidentiality

1. During the term of the Agreement and after its termination or expiry, the Contractor ~~and Employer~~ undertakes to keep ~~Exatel S.A. the other party's~~ Protected Information confidential with, at least as much care as it takes to protect its own Confidential Information. Confidential Information means all information, documents and materials relating to ~~the Employer party's~~ business to which the ~~Contractor the other party~~ has gained access in connection with the performance of this Agreement. Protected Information of ~~Exatel S.A. of a party~~ is, in particular, financial, ~~organisational~~, technological information, personal data and other information that has economic value and may be considered confidential or has been made available to the other Party subject to confidentiality.
2. ~~A The Contractor party~~ receiving Protected Information of ~~Exatel S.A. the other party~~ may disclose it only to its ~~authorised~~ employees and advisors (e.g. tax advisors, lawyers).
3. ~~A The Contractor party~~ shall be entitled to disclose ~~Exatel S.A. the other party's~~ Protected Information to its employees and Subcontractors, only if this is necessary for the performance of the Agreement. In such a case, the ~~Contractor party~~ shall be liable for a breach of the confidentiality rules by its employees and Subcontractors as if these were its own acts or omissions. The obligation to maintain confidentiality of the Protected Information of ~~a party Exatel S.A.~~ shall not apply in the event that the Protected Information of ~~the party Exatel S.A.~~:
4. The obligation to maintain the confidentiality of the Protected Information of ~~a Exatel S.A. party~~ does not apply in the case of Protected Information of ~~Exatel S.A. the party~~:
 - a) is or becomes publicly known without the ~~Contractor receiving party~~ breaching its obligation of to maintain confidentiality under this Agreement;
 - b) is received from a third party without breach of the third party's confidentiality obligation;
 - c) is disclosed with the prior written consent of the ~~Employer disclosing party~~;
 - d) is developed independently, and the ~~Contractor receiving party~~ can prove this;
 - e) is disclosed at the request of the competent state and local government authorities or court in accordance with mandatory legal provisions.
5. In the event that ~~a the Contractor party~~ is obliged by an order of a court or state administration body to disclose information or materials, or the necessity to do so arises from the legal regulations, the

~~Contractor party~~ shall immediately notify the ~~Employer other party~~ of this fact in writing and inform the recipient of the information or materials of their confidential nature.

6. The ~~Contractor parties~~ undertakes to use ~~Exatel S.A. the other party's~~ Protected Information exclusively for the purpose of performing the Agreement.

7. In the event of expiry or termination of the Agreement, ~~the Contractor a party~~ shall return all documents and other materials concerning the ~~Employer other party~~ and, in particular, documents and materials and other data concerning the ~~Employer other party~~ constituting Protected Information of ~~Exatel S.A. the other party~~ that the ~~Contractor party~~ has received during the term of the Agreement, in connection with or on the occasion of its performance within a maximum period of 10 (ten) days from the date of receipt of a request from the ~~Employer other party~~.

Tłumaczenie na j. polski:

„§ 11

Poufność

1. W okresie obowiązywania Umowy oraz po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do zachowania w poufności Informacji Chronionych z dołożeniem, co najmniej takiej staranności, jakiej dokładają w celu ochrony swoich własnych informacji poufnych. Informacje Poufne oznaczają wszelkie informacje, dokumenty oraz materiały dotyczące działalności Stron, do których Strony uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy. Informacjami Chronionymi są w szczególności informacje finansowe, organizacyjne, technologiczne, dane osobowe oraz inne informacje, które posiadają wartość gospodarczą i mogą być uznane za poufne lub zostały udostępnione drugiej Stronie z zastrzeżeniem poufności.
2. Strony otrzymujące Informacje Chronione mogą ujawnić je jedynie swoim upoważnionym pracownikom i doradcom (np. doradcy podatkowi, prawnicy).
3. Strony uprawnione są do przekazywania Informacji Chronionych swoim pracownikom oraz Podwykonawcom, wyłącznie, gdy jest to konieczne do wykonania Umowy. W takim przypadku Wykonawca ponosi odpowiedzialność za naruszenie zasad poufności przez pracowników i Podwykonawców jak za własne działania bądź zaniechania.
4. Zobowiązanie do zachowania poufności Informacji Chronionych nie obowiązuje w przypadku, gdy Informacja Chroniona:
 - a) jest lub stanie się publicznie znana bez naruszenia przez Strony zobowiązania do zachowania poufności na podstawie niniejszej Umowy;
 - b) zostanie otrzymana od osoby trzeciej bez naruszenia zobowiązania do poufności ciążącego na osobie trzeciej;
 - c) zostanie ujawniona za uprzednią pisemną zgodą Strony;
 - d) zostanie opracowana niezależnie, co Strona może udowodnić;
 - e) zostanie ujawniona na żądanie właściwych organów władzy państwowej, samorządowej lub sądu zgodnie z bezwzględnie obowiązującymi przepisami prawa.
5. W wypadku, gdy Strony zostaną zobowiązane nakazem sądu bądź organu administracji państwowej do ujawnienia informacji lub materiałów albo konieczność ich ujawnienia będzie wynikała z przepisów prawa, zobowiązuje się niezwłocznie powiadomić o tym fakcie drugą Stronę na piśmie oraz poinformować odbiorcę informacji lub materiałów o ich poufnym charakterze.
6. Strony zobowiązują się do wykorzystywania Informacji Chronionych wyłącznie w celu realizacji Umowy.
7. W przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy, Strony zwrócą wszelkie dokumenty i inne materiały dotyczące drugiej Strony, a zwłaszcza dokumenty i materiały oraz inne dane dotyczące drugiej Strony stanowiące Informacje Chronione, jakie Strony otrzymały w czasie trwania Umowy, w związku lub przy okazji jej wykonywania w nieprzekraczalnym terminie 10 (dziesięciu) dni od dnia otrzymania wezwania od drugiej Strony.”



Dofinansowane przez
Unię Europejską

Answer for Change proposal no 22 :

The Ordering Party agrees to the proposed change.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 22:

Zamawiający wyraża zgodę na zaproponowaną zmianę.

Propozycja zmiany nr 23/ Change proposal no 23 (§ 14)

§ 14
Copyright

1. ~~The Contractor declares that, pursuant to the provisions of copyright law or on the basis of agreements concluded with entitled persons, it is or will be entitled, on the date of transfer to the Employer, to the following rights. The Contractor represents that under the provisions of copyright law or under agreements concluded with authorised persons, it is or will be entitled, as at the date of transfer to the Employer, which shall take place on the date of the signing of the Final Acceptance Report by the Parties, to copyright and related rights in the works to be created by the Contractor under the performance of the Agreement, in all fields of exploitation indicated in the Agreement. For the avoidance of doubt, the Parties agree that Works shall also be understood as works created by individuals used by the Contractor in the performance of the Agreement. Any Intellectual Property owned by either party prior to the effective date of the Contract, or acquired or generated by either party at any time independently from the performance of the Contract; or that is a derivative, modification, amendment, enhancement, addition, or improvement to; based on; or developed or derived in whole or in part from Intellectual Property, software, technical data, or other information that existed prior to the Effective Date of this Contract shall be continued to be owned by such party.~~
2. The Contractor represents that during the performance of the Agreement, it shall not infringe upon any intellectual or industrial property rights of third parties.
3. ~~The Contractor declares that the Works shall constitute original works subject to copyright protection under the provisions of copyright law, and furthermore that the above mentioned Works at the time of transfer of rights to them to the Employer shall be free of any legal defects and unencumbered for the benefit of third parties.~~
4. The Contractor shall transfer, unlimited in terms of time and territory, as part of the remuneration for the performance of the Subject of the Agreement as of the moment of acceptance of the Subject of the Agreement by the Ordering Party or, in the event that the works arise in the course of providing warranty or post-warranty service, at the moment of the Employer's acceptance of the Subject of the Agreement or post-warranty service as of the moment of the signing of the report by the Parties, within the framework of the remuneration for the provision of the warranty or post-warranty service, to the Employer copyrights to the Works in the following fields of exploitation:
a) permanent or temporary reproduction of the computer programme in whole or in part by any means and in any form, the Contractor, as the authorised party, agrees to the extent that reproduction of the computer program is necessary for the introduction, display, use, transmission and storage by the Employer;



Dofinansowane przez
Unię Europejską

- ~~computer;~~
- ~~b) translation, adaptation, rearrangement or any other changes to the computer programme, while retaining the rights of the person who made these changes;~~
 - ~~c) distribution, including lending or leasing, of a computer program or a copy thereof; -----~~
 - ~~d) within the scope of recording and multiplication of the Work – production of copies of the Work by a specified technique, including printing, reprography, magnetic recording and digital technique; -----~~
 - ~~e) within the scope of trading in originals or copies on which the Work has been recorded – marketing, lending or hiring of original copies of the Work; -----~~
 - ~~f) within the scope of dissemination of the Work in a manner other than that specified in item e) above~~
-



Dofinansowane przez
Unię Europejską

- ~~a) – public performance, exhibition, display, reproduction, as well as broadcasting and re-broadcasting, -----~~

and also making the Work available to the public in such a manner that everyone can have access to it at a place and time of their own choosing.

5. The Parties agree that the transfer of the author's economic rights to the Work referred to above shall be equivalent to the transfer of the right to the exclusive use of the Work by the Customer.

6. Together with the transfer of author's economic rights, as part of the remuneration for the performance of the subject of the Agreement, the Contractor shall transfer ownership (sale) of the media on which the Works have been recorded.

7. The provisions contained above, in this paragraph, shall apply to updates (any changes/modifications) of the Works created by the Contractor in the performance of the Agreement.

8.3. During the period from submission to acceptance of the subject of the Agreement, the Customer shall be entitled to carry out tests and analyses related to its subject in order to verify the correctness of its performance.

9. The Contractor represents that it grants the Employer the permission to use and dispose of the rights to process Works (in particular to make abridgements, cuts, rearrangements, translations, adaptations, rearrangements or any other changes) that are the subject of the Agreement, and to which the economic copyright has been transferred to the Employer, with the right to authorise third parties to do so. The Contractor shall not retain the right to authorise the exercise of derivative copyrights on those compilations of the Works which have been created by the Employer or for its benefit by third parties acting on its instructions.

10.4. If any third party or public authority makes any claim to the Employer in connection with the Employer's use of the Works in respect of which the Employer has acquired copyright under this Agreement, including, in particular, with (i) claims for damages; (ii) claims for payment; (iii) claims for alleged infringement of goods protected by law, author's economic rights the Contractor shall indemnify the Employer against liability (pursuant to Art. 392 of the Civil Code) against a third party asserting such claims in connection with the Contracting Party's use of the Works and concerning the infringement of such third party's industrial or intellectual property rights concerning the Works, in particular by covering all claims and entering into all court and arbitration proceedings on this account in the place of the Contracting Party.

11.5. The Contractor shall also have the obligation to make sure that no possible claim affects the performance of the Agreement - that is, to allow for the immediate use of the subject of such a claim by the Employer for the purposes of the Agreement.

~~12. In the event that, after the Contractor has transferred the copyrights to Works created under the Agreement, new fields of exploitation to these Works arise, the Contractor shall, at the request of the Employer, conclude an annex to the Agreement transferring the copyrights to the Employer in the new fields of exploitation, on the terms and conditions specified in the Agreement and as part of the remuneration provided for in the Agreement.~~

~~13. The Contractor shall warrant that the persons entitled by virtue of personal copyright shall not exercise such rights against the Employer.~~

~~14.6. Notwithstanding the provisions stated hereinabove, the Contractor shall grant an indefinite licence to use the System in the course of its business activities All software distributed to the Employer shall be licensed under Contractor's End User License Agreement (EULA).~~

~~15. The Contractor shall irrevocably and unconditionally waive the right to terminate the licence, and in the event that the licences would be granted by third parties, the Contractor shall submit a written statement by the licensor to the Employer on the date of conclusion of the agreement, confirming that the licence is granted for an indefinite period of time and that the licensor waives the right to terminate the licence.~~

Tłumaczenie na j. polski:

„§ 14

Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że na podstawie przepisów prawa autorskiego albo na podstawie umów zawartych z osobami uprawnionymi, przysługują mu bądź przysługiwać mu będą, w dniu przeniesienia na Zamawiającego, co nastąpi w dacie podpisania przez Strony Protokołu Odbioru Końcowego, autorskie prawa majątkowe i prawa zależne do utworów, które zostaną stworzone przez Wykonawcę w ramach wykonywania Umowy, na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w Umowie. Dla uniknięcia wątpliwości Strony uzgadniają, że przez Utwory należy także rozumieć utwory stworzone przez osoby, którymi Wykonawca się posługuje przy wykonywaniu Umowy. Wszelka Własność

Intelektualna będąca własnością którejkolwiek ze Stron przed datą wejścia w życie Umowy lub nabyta lub wytworzona przez którąkolwiek ze Stron w dowolnym momencie niezależnie od wykonania Umowy; lub która jest pochodną, modyfikacją, poprawką, ulepszeniem, dodatkiem lub udoskonaleniem; oparta na; opracowana lub wyprowadzona w całości lub w części z Własności Intelektualnej, oprogramowania, danych technicznych lub innych informacji, które istniały przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy, pozostaje własnością danej Strony.

2. Wykonawca oświadcza, iż w trakcie realizacji Umowy, nie naruszy żadnych praw własności intelektualnej lub przemysłowej osób trzecich.

~~3. Wykonawca oświadcza, że Utwory stanowią będą oryginalne utwory podlegające ochronie prawnoprawno autorskiej na podstawie przepisów prawa autorskiego, a ponadto, że ww. Utwory w momencie przeniesienia praw do nich na Zamawiającego będą wolne od wad prawnych i nieobciążone na rzecz osób trzecich.~~

~~4. Wykonawca przenosi, nieograniczone czasowo i terytorialnie, w ramach wynagrodzenia, za realizację Przedmiotu Umowy z chwilą dokonania odbioru przez Zamawiającego Przedmiotu Umowy lub w przypadku, gdy utwory powstaną w trakcie realizacji świadczenia Serwisu gwarancyjnego lub pogwarancyjnego z chwilą podpisania przez Strony raportu, w ramach wynagrodzenia za realizację Serwisu gwarancyjnego lub pogwarancyjnego na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Utworów na następujących polach eksploatacji:~~

~~a) trwałego lub czasowego zwielokrotnienia programu komputerowego w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, Wykonawca jako uprawniony, wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego czynności w zakresie w którym dla wprowadzania, wyświetlania, stosowania, przekazywania i przechowywania niezbędne jest zwielokrotnianie programu komputerowego;~~

~~b) tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w programie komputerowym, z zachowaniem praw osoby, która tych zmian dokonała;~~

~~c) rozpowszechniania, w tym użyczenia lub najmu, programu komputerowego lub jego kopii;~~

~~d) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu — wytwarzanie określonej techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;~~

~~e) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono — wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;~~

~~f) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w lit e). powyżej — publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.~~

~~5. Strony postanawiają, że przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworu, o których mowa powyżej równoznaczne jest z przeniesieniem prawa do wyłącznego korzystania z Utworu przez Zamawiającego.~~

~~6. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych, w ramach wynagrodzenia za realizację przedmiotu Umowy Wykonawca przenosi własność (sprzedaż) nośników, na których Utwory zostały utrwalone.~~

~~7. — Postanowienia zawarte powyżej, w niniejszym paragrafie, stosuje się do aktualizacji (wszelkich zmian/modyfikacji) Utworów stworzonych przez Wykonawcę w ramach wykonywania Umowy.~~

8. W okresie od przedłożenia do odbioru przedmiotu Umowy Zamawiający jest uprawniony do dokonywania testów i analiz związanych z jej przedmiotem w celu weryfikacji prawidłowości jego wykonania.

~~9. — Wykonawca oświadcza, że udziela Zamawiającemu zezwolenia na korzystanie i rozporządzanie prawami do opracowań Utworów (w szczególności dokonywanie skrótów, cięć, przemontowań, tłumaczeń, przystosowania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian) będących przedmiotem Umowy, a do których zostały przeniesione na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie, z prawem wyrażenia zgody na takie działania przez Zamawiającego osobom trzecim. Wykonawca nie zachowa prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tych opracowań Utworów, które stworzone zostały przez Zamawiającego lub na jego rzecz przez osoby trzecie, działające na jego zlecenie.~~

10. W przypadku, gdy jakakolwiek osoba trzecia lub organ administracji publicznej wystąpi do Zamawiającego z jakimikolwiek roszczeniami w związku z korzystaniem przez Zamawiającego z Utworów, do których Zamawiający nabył prawa autorskie na podstawie niniejszej Umowy, w tym w szczególności z (i) roszczeniami odszkodowawczymi; (ii) roszczeniami o zapłatę; (iii) roszczeniami z tytułu domniemanego naruszenia dóbr chronionych prawem, autorskich praw majątkowych Wykonawca jest zobowiązany zwolnić Zamawiającego z odpowiedzialności (na zasadzie art. 392 Kodeksu cywilnego) wobec osoby trzeciej występującej z takimi roszczeniami w związku z korzystaniem przez Zamawiającego z Utworów, a dotyczącymi naruszenia przysługujących tej osobie trzeciej praw własności przemysłowej lub intelektualnej dotyczących Utworów, w szczególności poprzez pokrycie wszelkich roszczeń oraz wstąpienie do wszelkich postępowań sądowych i arbitrażowych z tego tytułu w miejsce Zamawiającego.

11. Wykonawca będzie także miał obowiązek zapewnić, aby ewentualne roszczenie nie miało wpływu na realizację Umowy – to jest umożliwić niezwłocznie Zamawiającemu korzystanie z przedmiotu tego roszczenia dla potrzeb Umowy.

~~12. — W przypadku, gdy po przeniesieniu przez Wykonawcę autorskich praw majątkowych do Utworów powstałych w ramach Umowy, powstaną nowe pola eksploatacji do tych Utworów Wykonawca zawrze na żądanie Zamawiającego aneks do Umowy przenoszący na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na nowych polach eksploatacji, na warunkach określonych w Umowie i w ramach wynagrodzenia przewidzianego w Umowie.~~

~~13. — Wykonawca zapewnia, że osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich nie będą wykonywać takich praw w stosunku do Zamawiającego.~~

14. ~~Niezależnie od postanowień powyższych Wykonawca udziela nieograniczonej w czasie licencji na korzystanie z Systemu, w ramach prowadzonej działalności gospodarczej. Całe oprogramowanie dystrybuowane do Zamawiającego będzie licencjonowane zgodnie z Umową Licencyjną Użytkownika Końcowego (EULA) Wykonawcy.~~



Dofinansowane przez
Unię Europejską

~~15. Wykonawca nieodwołalnie i bezwarunkowo zrzeka się prawa do wypowiedzenia licencji, a w przypadku, kiedy licencje byłyby udzielane przez podmioty trzecie zobowiązany jest do przedłożenia Zamawiającemu w dniu zawarcia umowy pisemnego oświadczenia licencjodawcy potwierdzającego, że licencja udzielana jest na czas nieoznaczony, oraz że licencjodawca zrzeka się prawa jej wypowiedzenia."~~

Answer for Change proposal no 23 :

The Ordering Party doesn't agree to the proposed change, due to the fact that the project is financed from public funds, outside the scope of paragraphs 14 and 15. The provisions contained in this paragraph are standard and apply to situations where the Contractor creates a "work" as part of the performance of this Agreement.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 23:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę, z uwagi na to, że projekt jest finansowany ze środków publicznych, poza ustępem 14 oraz 15.

Propozycja zmiany nr 24/ Change proposal no 24 (§ 17 ust. 3)

§ 17

Final Provisions

1. Amendments to the provisions of the Agreement shall require the consent of both Parties and may be made only by means of a written annex or bearing a qualified signature, under pain of being null and void.
2. The Parties agree that in all matters not covered by the Agreement the relevant provisions of the Civil Code shall apply.
3. The common court of competent jurisdiction ~~for the registered office of the Employer of federal courts of the judicial district of New York~~ shall have jurisdiction to settle any disputes between the Parties.

Tłumaczenie na j. polski:

„3. Sędem właściwym do rozstrzygnięcia wszelkich sporów między Stronami będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Pracodawcy lub sąd federalny okręgu sądowego Nowego Jorku”

Answer for Change proposal no 24:



Dofinansowane przez
Unię Europejską

The Ordering Party doesn't agree to the proposed change, due to the fact that the project is financed from public funds.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 24:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę, z uwagi na to, że projekt jest finansowany ze środków publicznych.

Propozycja zmiany nr 25/ Change proposal no 25 (§ 17 ust. 6)

6. Appendices to the Agreement are its integral part and include:



Dofinansowane przez
Unię Europejską

- 1) Appendix 1 - Contractor's Offer,
- 2) Appendix 2 - Specimen of the Failure Removal Report,
- 3) Appendix 3 - Specimen of the Final Acceptance Report,
- 4) Appendix 4 - Specimen of the Diagnosis Report
- 5) Appendix 5 - Exatel S.A. Information Clause.
- 5)6) Appendix 6 – Contractor's End User's License Agreement EULA)

Tłumaczenie na j. polski:

„6. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część i obejmują:

- 1) Załącznik nr 1 - Oferta Wykonawcy,
- 2) Załącznik nr 2 - Wzór Protokołu Usunięcia Awarii,
- 3) Załącznik nr 3 - Wzór Protokołu Odbioru Końcowego,
- 4) Załącznik nr 4 – Wzór Protokołu Diagnostyki



Dofinansowane przez
Unię Europejską

5) Załącznik nr 5 - Klauzula Informacyjna Exatel S.A.

6) Załącznik nr 6 - Umowa licencyjna użytkownika końcowego wykonawcy (EULA)''

Answer for Change proposal no 25:

The Ordering Party agree to the proposed change.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Propozycję zmiany nr 25:

Zamawiający wyraża zgodę zaproponowaną na zmianę.

Pytanie nr 26 do Opisu Przedmiotu Zamówienia- Załącznik nr 1 do Zaproszenia Konkurs Ofert nr 2/2025 / Question No. 26 to the Description of the Subject of the Contract - Annex 1 to the Invitation_ Competition for tender No. 2/2025



Dofinansowane przez
Unię Europejską

- 10) Meet environmental conditions: operating temperature between 0° and 50°C, relative humidity during operation: between 0% and 90% without condensation
- 11) Provide Mean Time Between Failure (MTBF) of the device: 148,920 hours (17 years)
- 12) Ensure data integrity through Packet Forward Error Correction (PFEC)
- 13) Support time and frequency reference supplied via: IRIG-B, IRIG-DC, 1 PPS, 10 MHz
- 14) Data transport via UDP unicast or multicast, Ethernet port 1 Gbps, RJ45 connector

shedden 01:41

0-40C

Tłumaczenie na j. polski:

10) Spełniać warunki środowiskowe: temperatura pracy od 0° do 40°C,

Answer for Question no 26:

The ordering party accept this temperature range od 0° do 40°C, (it is in the range of 0° do 50°C) in accordance with the Description of the Subject of the Contract - Annex 1 to the Invitation Competition for tender No. 2/2025

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Pytanie nr 26:

„Zamawiający akceptuje zakres temperatur od 0° do 40°C, (zakres mieści się w przedziale od 0° do 50°C) zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia - Załącznikiem nr 1 do Zaproszenia Konkursu Ofert nr 2/2025

Pytanie nr 27 do Opisu Przedmiotu Zamówienia- Załącznik nr 1 do Zaproszenia Konkurs Ofert nr 2/2025 / Question No. 27 to the Description of the Subject of the Contract - Annex 1 to the Invitation_ Competition for tender No. 2/2025

- 10) Meet environmental conditions: operating temperature between 0° and 50°C, relative humidity during operation: between 0% and 90% without condensation
- 11) Provide Mean Time Between Failure (MTBF) of the device: 148,920 hours (17 years)
- 12) Ensure data integrity through Packet Forward Error Correction (PFEC)
- 13) Support time and frequency reference supplied via: IRIG-B, IRIG-DC, 1 PPS, 10 MHz
- 14) Data transport via UDP unicast or multicast, Ethernet port 1 Gbps, RJ45 connector

- 2. Provision of a 36-month warranty with a warranty service provided by the manufacturer (or by entities authorised by the manufacturer) in accordance with the requirements described in the technical specifications.

shedden 01:41

Not comply

[Dodaj odpowiedź](#)

Tłumaczenie na j. polski:

„12) Zapewniać integralność danych poprzez korekcję błędów przesyłanych pakietów (PFEC - Packet Forward Error Correction) – brak zgodności”

Answer for Quasion no 27:

The ordering party doasn't accept the lack of this functionality. It is a very important functionality and must be provided.

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Pytanie nr 26:

Zamawiający nie akceptuje braku tej funkcjonalności, Jest to bardzo ważna funkcjonalność i musi być dostarczona.

Pytanie nr 28 do Opisu Przedmiotu Zamówienia- Załącznik nr 1 do Zaproszenia Konkurs Ofert nr 2/2025 / Question No. 28 to the Description of the Subject of the Contract - Annex 1 to the Invitation_ Competition for tender No. 2/2025

should be provided by the manufacturer (or by entities authorised by the manufacturer) on the following terms and conditions:

6.1. The service shall be available 7 days a week, 24 hours a day, and shall be provided via phone, mail or via the IT tool/website of the manufacturer of the Equipment indicated by the Contractor.

7. The Contractor shall, not later than on the date of delivery of the Device, provide the Employer with complete user documentation for the Device in English prepared by the Manufacturer of the Device.

8. The Contractor shall, not later than on the date of delivery of the Device, provide the Employer with access to the notification system of the Manufacturer of the Device for technical support which shall be active for 36 months from the date of delivery of the Device to the Employer.

9. The Manufacturer of the Device shall provide the remote training in the configuration and operation of the Device for at least 3 hours to a group of minimum 8 users designated by the Employer.

10. The Manufacturer of the Device shall provide remote support to the Employer in the

shedden 01:38

Service available during regular business hours. 8 AM-4PM Monday-Friday, holidays excepted.

[Dodaj odpowiedź](#)

Tłumaczenie na j. polski:

„Usługa dostępna w standardowych godzinach pracy. Od poniedziałku do piątku w godzinach 8:00-16:00, z wyjątkiem świąt.”

Answer for Question no 28:

The Ordering Party agrees to the proposed change. § 3 section 2 point 1) of the Agreement is amended in accordance with the content:

„2. The warranty service for the supplied Equipment, under the warranty referred to in para. 1, shall be provided on the following basis:

1) The Contractor shall provide the service available for 5 days a week (Monday – Friday), between the following hours [8:00 a.m. and 4:00 p.m., and shall be provided via phone or e-mail or via the IT tool/website of the manufacturer of the Device indicated by the Contractor”

Tłumaczenie na j. polski:

Odpowiedź na Pytanie nr 28:

Zamawiający akceptuje zaproponowaną zmianę. Zmianie ulega § 3 ust. 2 pkt. 1) Umowy zgodnie z treścią :

„2. Serwis gwarancyjny na dostarczone Urządzenie, w ramach udzielonej gwarancji, o której mowa w ust. 1, realizowany będzie na następujących zasadach:

1) Wykonawca zapewni serwis gwarancyjny dostępny przez 5 dni w tygodniu (poniedziałek- piątek) w godzinach 8:00 – 16:00, i udzielane za pośrednictwem telefonu lub e-mail lub wskazanego przez wykonawcę narzędzia IT/witryny internetowej Producenta Urządzenia;”